



Liuksemburgas, 02.06.2021.

**NUORODA:** **CDT-AD5-2021/01**  
**MALTIEČIŲ K. VERTĖJAS RAŠTU**

**PAREIGYBĖS KATEGORIJA:** AD5  
**DEPARTAMENTAS:** VERTIMO – Romanų ir Viduržemio jūros šalių kalbų grupė  
**DARBO VIETA –** LIUKSEMBURGAS

---

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. teikti vertimo paslaugas įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms. Jis įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įkūrimo jo darbo krūvis labai išaugo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis Vertimo centro sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti rezervo sąrašą<sup>1</sup> laikiniams darbuotojams – vertėjams, kurių pagrindinė kalba yra maltiečių (pagrindinė kalba – gimtoji kalba arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją), – įdarbinti. Šių darbuotojų darbas bus versti tekstus iš anglų ir kitų oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų į maltiečių kalbą ir tikrinti išorės rangovų į maltiečių kalbą išverstus tekstus.

#### **A. ATRANKOS KRITERIJAI**

Kad galėtų dalyvauti atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną (30.06.2021) kandidatas privalo atitikti šiuos reikalavimus:

##### **(1) TINKAMUMO KRITERIJAI:**

- Būti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietis;
- kvalifikacija – turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kurio studijų trukmė yra bent treji metai<sup>2</sup>;
- kalbų mokėjimas:
  - 1-oji kalba (pagrindinė kalba): puikiai mokėti maltiečių kalbą,
  - 2-oji kalba (pirmoji užsienio kalba): puikiai mokėti anglų kalbą ir
  - 3-oji kalba (antroji užsienio kalba): labai gerai mokėti prancūzų, vokiečių arba italų kalbą.

##### **(2) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI**

Šie gebėjimai laikomi pranašumu:

- gerai mokėti bent vieną oficialiąją Europos Sąjungos kalbą, kuri nėra 1-oji, 2-oji ir 3-oji kalbos (žr. A dalies 1 punktą) (bulgarų, ispanų, čekų, danų, vokiečių, estų, graikų,

---

<sup>1</sup> Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas laikiniams darbuotojams įdarbinti pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punktą ir laikinųjų darbuotojų 3 straipsnio a punktą.

<sup>2</sup> Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kurie yra išduoti ES valstybėse narėse arba kurių lygiavertiškumą patvirtinančią pažymą yra išdavusios šių valstybių narių institucijos.

prancūzų, airių, italų, kroatų, latvių, lietuvių, vengrų, nyderlandų, lenkų, portugalų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų) būtų pranašumas;

- gerai mokėti dirbti su kompiuterinėmis vertimo programomis;
- bent šešių mėnesių vertėjo darbo patirtis;
- turėti vertėjo darbo Europos institucijoje arba tarptautinėje organizacijoje patirties;

## **B. ATRANKOS PROCEDŪRA**

### **(1) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS**

Pirminę atranką sudarys dvi dalys:

- pirmojoje dalyje paraiškos bus vertinamos pagal pirmiau minėtus tinkamumo kriterijus (A dalies 1 punktą); ši dalis skirta nustatyti, ar kandidatas atitinka privalomus tinkamumo kriterijus ir visus formaliuosius paraiškų teikimo procedūros reikalavimus. Šių kriterijų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos.
- Antroje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir punkte „Konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai“ (A dalies 2 punktą) nurodyti gebėjimai. Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal skalę nuo 0 iki 20 (mažiausias reikalaujamas balas – 10).

20 kandidatų, atrinktų per pirminės atrankos etapą ir gavusių geriausias įvertinimus, atrankos komisija pakvies į testą raštu ir pokalbį.

### **(2) ATRANKOS ETAPAS**

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Atrankos etapą sudarys dvi dalys:

(a) testas raštu, kurį sudaro:

- (i) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į maltiečių kalbą (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais), siekiant įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Testo trukmė – 1 valanda.
- (ii) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš vokiečių, prancūzų arba italų kalbos (3-osios kalbos) į maltiečių kalbą (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) siekiant įvertinti, ar kandidatai turi pareigoms eiti reikiamus bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Testo trukmė – 1 valanda.
- (iii) iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į maltiečių kalbą išversto maždaug 50 eilučių teksto (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais) tikrinimas, siekiant įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Testo trukmė – 45 minutės.

Kiekvieno testo raštu rezultatams įvertinti bus taikoma 20 balų skalė (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Jei kandidatas (-ė) neišlaiko i testo, ii ir iii testai netaisomi. Jei kandidatas (-ė) išlaiko i testą, bet neišlaiko ii, tada iii testas netaisomas.

Per pokalbį keliamų reikalavimų neatitikusių kandidatų testai raštu nebus taisomi.

- (b) Pokalbis su atrankos komisija kandidatų tinkamumui aprašytosioms pareigoms įvertinti. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų profesinės žinios ir gebėjimas dirbti daugiakultūroje aplinkoje. Pokalbis vyks tą pačią dieną, kaip ir testas raštu, arba kitą (-omis) dieną (-omis) po jo. Pokalbio trukmė – 45 minutės.

Didžioji pokalbio dalis vyks anglų kalba. Gali būti patikrintas kitų kalbų mokėjimas, jei kandidatas jas nurodė savo deklaracijoje.

Pokalbio rezultatams įvertinti bus taikoma 20 balų skalė (mažiausias būtinas balas – 12).

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge. *Force majeure* atveju testai vyks nuotoliniu būdu.

Kandidatai, pakviesti laikyti testus, ilgainiui gaus visą reikalingą informaciją.

Įvertinus testo raštu ir pokalbio rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus surašytos abėcėlės tvarka. Atrinktieji kandidatai – tai kandidatai, surinkę bendrą minimalų konkursinį balą už testą raštu ir minimalų konkursinį balą už pokalbį (žr. a ir b punktus). Kandidatai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į testą pakviesti kandidatai pokalbio dieną turi pateikti visus reikiamus dokumentus, patvirtinančius paraiškoje nurodytą informaciją, t. y. tapatybės kortelės ar paso kopiją, diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių patvirtinamųjų dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, pareigomis ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t. Jei testai vykdomi nuotoliniu būdu, kandidatai aukščiau įvardintus dokumentus gali atsiųsti el. paštu [E-Selection@cdt.europa.eu](mailto:E-Selection@cdt.europa.eu).

Prieš sudarydama rezervinį sąrašą, atrankos komisija išanalizuos pokalbį ir testus raštu išlaikiusių kandidatų patvirtinamuosius dokumentus.

Prieš pasirašydami darbo sutartį atrinkti kandidatai turės pateikti visų atitiktą tinkamumo kriterijams patvirtinančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios 12 mėnesių nuo jo sudarymo dienos ir galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

### **C. ĮDARBINIMAS**

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktam kandidatui gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, gali būti pareikalauta, kad atrinktasis kandidatas kreiptųsi dėl asmens patikimumo pažymėjimo išdavimo.

Atrinktojo kandidato pareigos – AD pareigų grupės 5 lygio. Bazinė mėnesinė AD pareigų grupės 5 lygio (1 pakopos) alga yra 4 917,29 EUR. Be bazinės algos darbuotojai gali turėti teisę gauti įvairias išmokas, kaip namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinės algos) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą atrinktasis (-oji) kandidatas (-ė) turi:

- būti įvykdęs visas karinės tarnybos įstatymų nustatytas prievoles;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (turėti visas piliečio teises)<sup>3</sup>;
- dalyvauti Vertimo centro rengiamame sveikatos patikrinime, skirtame nustatyti, ar kandidatas atitinka Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 28 straipsnio e punkto reikalavimus.

---

<sup>3</sup> kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

#### **D. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA**

Susidomėję kandidatai iki nustatyto termino turi užpildyti internetinę „Systal“ paraiškos formą ([https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en\\_US](https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US)).

Kandidatams labai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškų teikimo dienų. Patirtis rodo, kad likus nedaug laiko iki paraiškų teikimo termino, sistema gali būti perkrauta. Todėl gali kilti sunkumų spėti laiku pateikti duomenis.

#### **LYGIOS GALIMYBĖS**

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir įdarbina kandidatus nepriklausomai nuo jų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar seksualinės orientacijos, neįgalumo, civilinės būklės ar šeiminių padėties.

#### **NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA**

Darbuotojo bus reikalaujama pateikti įsipareigojimo veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą deklaraciją, taip pat pranešti apie bet kokius interesus, kurie galėtų kliudyti jo nepriklausomumui.

#### **E. BENDRA INFORMACIJA**

##### **PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI**

Kandidatai, manantys, kad jie turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, gali pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

##### **KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ**

Atrankos procese dalyvaujantys pareiškėjai turi specialią teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Tokį prašymą pateikusiems pareiškėjams taip pat gali būti pateikta papildoma informacija apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokius prašymus kandidatai turi pateikti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Atsakymas bus išsiųstas per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį pagal Tarnybos nuostatus.

##### **ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**

Vertimo centras, kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga, užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai visų pirma taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Žr. [specialų pranešimą apie privatumo apsaugą](#).

## 1 PRIEDAS. PRAŠYMAI PERŽIURĖTI SPRENDIMĄ, APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA, SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Kadangi atrankos procedūrai taikomi Tarnybos nuostatai, atkreipiame dėmesį, kad visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei kuriame nors atrankos procedūros etape pareiškėjas mano, kad koks nors sprendimas pažeidė jo interesus, jis gali imtis toliau nurodytų veiksmų.

### I. IŠSAMENĖS INFORMACIJOS PRAŠYMAI ARBA PRAŠYMAI PERŽIURĖTI SPRENDIMĄ

- Siųsti motyvuotą raštą su prašymu pateikti daugiau informacijos arba peržiūrėti sprendimą adresu:

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2020/01**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

per 10 kalendorinių dienų nuo laiško, kuriuo jiems pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys kaip galėdama greičiau.

### II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment**

**CDT-AD5-2020/01**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Terminai šioms dviem procedūroms inicijuoti (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <http://www.europa.eu/eur-lex>) prasideda nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuris tariamai pažeidė jo interesus.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad jo priežiūra netaikoma platiems atrankos komisijos įgaliojimams, nebent pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

### III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai gali pateikti skundą adresu

**European Ombudsman**

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403  
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime 94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl Ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Atminkite, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimo 94/262/EAPB, EB, Euratomas dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų 2 straipsnio 4 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik tinkamai išnaudojus administracinio apskundimo atitinkamoms institucijoms ir tarnyboms priemones.